
SZOLGÁLTATÁSI KERETSZERZŐDÉS
fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzésére
(tervezet)

amely létrejött egyrészről

Budapest Főváros Önkormányzata

székhelye: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.

KSH statisztikai számjel: 15735636-8411-321-01

adószáma: 15735636-2-41

törzskönyvi azonosító száma: 735638

ÁHTI azonosítója: 745192

pénzforgalmi számlaszáma: 11784009-15490012

képviseli: Karácsony Gergely főpolgármester, mint megrendelő (a továbbiakban: **Megrendelő**),

másrészről az

.....

cég rövidített elnevezése:

székhelye:

cégjegyzékszám:

adószáma:

statisztikai számjele:

pénzforgalmi számlaszáma:

képviseli:, mint szolgáltató (a továbbiakban: **Szolgáltató**)

(Megrendelő és Szolgáltató együttesen: **Szerződő Felek**, külön-külön: **Fél**) között, az alulírott helyen és időben, az alábbi tartalommal:

I. ELŐZMÉNYEK

1.1. Jelen szolgáltatási keretszerződést (a továbbiakban: **szerződés**) Budapest Főváros Önkormányzata, mint Ajánlatkérő Megrendelő és Szolgáltató, mint nyertes Ajánlattevő Budapest Főváros Önkormányzata beszerzési és közbeszerzési szabályzatáról szóló 8/2024. (IX.30.) számú főpolgármesteri utasítása szerint „**Tolmácsolási, fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2026, II. részfeladat: Fordítási és ahhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatások elvégzése 2026**” tárgyban lefolytatott versenyeztetési beszerzési eljárás eredményeképp, Szolgáltató ajánlata és Részletező ártáblázata (**1. számú melléklet**, a továbbiakban: **Ajánlati adatlap**), **2. számú melléklet** szerinti műszaki leírás (a továbbiakban: **Műszaki leírás**) és **3. sz. melléklet** szerinti eseti megrendelés (továbbiakban: **eseti megrendelő**) alapján kötik meg.

1.2. Felek rögzítik, hogy a beszerzési eljárás során keletkezett iratokat – fizikai csatolás nélkül is – úgy kell tekinteni, mint amelyek jelen szerződéssel együtt olvasandók és értelmezendők, különös tekintettel az alábbi dokumentumokra (továbbiakban: beszerzési eljárás dokumentumai):

- ajánlatkérés és mellékletei,
- adott esetben a beszerzési eljárás során kibocsátott kiegészítő tájékoztatások,
- Szolgáltató nyertes ajánlata,
- adott esetben Szolgáltató által benyújtott hiánypótlás, felvilágosítás

1.3. A jelen szerződés teljesítéséhez szükséges pénzügyi fedezet a 891802 Önkormányzati rendezvényekhez kapcsolódó kiadások címkódon rendelkezésre áll.

II. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

A Megrendelő tevékenysége kapcsán működéséhez kapcsolódóan felmerülő írásbeli fordítások és ehhez kapcsolódó egyéb szolgáltatások (lektorálás, hitelesítés) elvégzése.

III. A SZOLGÁLTATÁS TELJESÍTÉSE

1. Szolgáltató vállalja, hogy a jelen szerződésben rögzítettek szerint Megrendelő rendelkezésére áll az írásbeli fordítási, illetve az ezekhez kapcsolódó szolgáltatások (a továbbiakban együtt: **Fordítási Tevékenység**) elvégzésében.

2. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződés tárgyát képező Fordítási Tevékenység részletes tartalmát a jelen szerződés 2. számú melléklete szerinti Műszaki leírás rögzíti, amely alapján a Szolgáltató fordítási, és egyéb kapcsolódó kiegészítő szolgáltatásokat nyújt.

3. Megrendelő eseti megrendeléseit írásban juttatja el Szolgáltató számára, aki azok kézhezvételét követően haladéktalanul legkésőbb 1 (egy) munkanapon belül írásban visszaigazolja. Megrendelő az eseti megrendeléseket az email-címre küldi meg¹. Szerződő Felek megállapodnak, hogy az írásban leadott eseti megrendelésekhez a jelen szerződés **3. számú mellékletét** képező **eseti megrendelőt** használják, és Szolgáltató a munka elfogadását ugyanezen formanyomtatványon igazolja vissza. A Fordítási Tevékenység megrendelése csak abban az esetben tekintendő szerződésszerűen átadottnak és a Felek által elfogadottnak, ha az eseti megrendelés kézhezvételét és a megrendelés elfogadását Szolgáltató az eseti megrendelés visszaigazolásával megerősíti.

4. A Szolgáltató vállalja, hogy a kapott fordítandó dokumentumokat szerkeszthető formátumban készíti el külön formázási és szerkesztési díj felszámítása nélkül. A nem szerkeszthető formátumban, továbbá papírlapon vagy szkennelve leadott anyagok esetében Szolgáltató a gépelésért és az egyszerű szöveges dokumentumok szerkesztéséért külön díjat nem számít fel.

5. Az összetettebb nyomdai szerkesztéssel, tördeléssel járó anyagok – pl. kiadványok, prospektusok, brossúrák – esetén Szolgáltató a szövegszerkesztési munkákra egyedi árajánlatot készít. Megrendelő az egyedi árajánlat elfogadása esetén a szövegszerkesztési munkákat a fordítással egyidejűleg rendeli meg a jelen szerződés III. 3. pontban foglaltak szerint a jelen szerződés IV. 2. pontban rögzített keretösszeg terhére és figyelemmel a jelen szerződés IV. 4. pontban előírtakra.

6. Szolgáltató vállalja, hogy az egyes eseti megbízásokban foglaltak határidőben történő teljesítése érdekében megfelelő számú, képzettségű és szakmailag felkészült fordítót biztosít a feladat ellátásához. Szolgáltató kijelenti, hogy rendelkezik a tevékenysége folytatásához és a jelen szerződés teljesítéséhez szükséges összes feltétellel, engedélyekkel, szakértelemmel, szakmai tapasztalattal, gyakorlattal, valamint kellő szabad kapacitással, technikai felszereltséggel, így a jelen szerződésben meghatározott feladatok teljesítésére képes.

7. Megrendelő a fordítandó dokumentumokat elektronikus formában, email útján a jelen szerződés III.3. pontban megjelölt e-mail-címre juttatja el. Elektronikus kapcsolat vagy számítógépes formátumú példány hiányában Megrendelő az anyagot papír alapon, vagy más, a Felek által esetenként megállapodott módon is (pl. futárszolgálat) eljuttathatja Szolgáltatónak. Szolgáltató az elkészült fordítást az eseti megrendelésben meghatározott határidőre és Megrendelő igényei szerinti formátumban és módon adja le a Megrendelőnek, külön rendelkezés hiányában elektronikus szerkeszthető formátumban, válasz e-mailen.

¹ Szolgáltató adatközlése alapján szerződéskötéskor kerül kitöltésre.

Megrendelő a fordítandó anyagot igény szerint kinyomtatva és/vagy elektronikus adathordozón adja át Szolgáltatónak. Amennyiben az eseti megbízásban másként nem rendelkeznek, a Szerződő Felek ilyen esetekben a Megrendelő által megrendelt futárszolgáltatást veszik igénybe.

8. A teljesítés határideje: **az egyes eseti megrendelésekben rögzített határidő.**

9. Szolgáltató a teljesítés feltételeit úgy köteles megszervezni, hogy biztosítsa annak szakszerű, gazdaságos és határidőre történő befejezését. Szolgáltató a Fordítási Tevékenység teljesítése során a Megrendelő utasításai szerint köteles eljárni azzal, hogy a Megrendelő utasítási joga egyébként nem teheti a jelen szerződésben meghatározott feladatok elvégzését a Szolgáltatóra nézve a jelen szerződésben foglaltaknál terhesebbé. A Szolgáltató oly módon gondoskodik a tevékenység elvégzéséről, hogy azáltal se a Megrendelőnek, se harmadik személynek kárt ne okozzon.

10. Szolgáltató a Fordítási Tevékenységet, az általában elvárható gondossággal, magas minőségi színvonalon a mindenkor hatályos jogszabályok, szakmai előírások és etikai szabályok (a Magyar Fordítók és Tolmacsok Egyesülete Szakmai Etikai Kódexében foglaltak) betartásával végzi. A Szolgáltató vállalja, hogy a fordítási feladatok elvégzésével kizárólag magas szakmai színvonalon dolgozó munkatársait bízta meg. A Szolgáltató köteles feladatai ellátása során valamennyi adatvédelmi, titokvédelmi, munkavédelmi, környezetvédelmi szabályt, szakmai előírást és egyéb vonatkozó jogszabályt maradéktalanul betartani.

11. Megrendelő a Szolgáltató által jelen szerződés és az egyes eseti megrendelések alapján végzett Fordítási Tevékenység teljesítésével kapcsolatos észrevételeit, esetleges kifogásait közölheti, ugyanakkor a Szolgáltató nem mentesül a szerződésszegés jogkövetkezményei alól amiatt, hogy a Megrendelő a Szolgáltató tevékenységét nem vagy nem megfelelően ellenőrizte.

12. Szolgáltató a jelen szerződésben meghatározott feladatok ellátása érdekében jogosult alvállalkozót vagy egyéb közreműködő személyt igénybe venni. E személyek tevékenységéért Szolgáltató úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna el. Szolgáltató gondoskodik arról, hogy alkalmazottai, és a feladatok ellátásába esetlegesen bevont külső személyek a tevékenység ellátásához szükséges szakértelemmel és ismeretekkel rendelkezzenek. Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés tárgyát képező tevékenységet kizárólag a hatályos jogszabályok szerint bejelentett alkalmazottjaival végezze, és az általa igénybe vett közreműködők is megfeleljenek a fenti követelménynek.

13. A kifogástalan minőségi színvonal biztosítása érdekében Megrendelő a Szolgáltató igénye szerint, az egyes eseti megrendelésekben – a jelen szerződés V.1. pontjában megjelölt kapcsolattartón felül – megnevezi azon kapcsolattartó munkatársait, akiktől Szolgáltató a Fordítási Tevékenység teljesítése során – szükség esetén – szakmai, terminológiai iránymutatást kérhet.

14. Megrendelő a megrendelt Fordítási Tevékenység elvégzését bármikor visszamondhatja, ebben az esetben Szolgáltató az addig esetlegesen elkészült fordítás terjedelme alapján jogosult a fordítási díjról számlát kiállítani, és köteles az elkészült fordítást Megrendelőnek átadni. Megrendelőnek nem kell visszamondási díjat fizetnie ha a jelen szerződés teljesítése vis maior okból, vagyis egyik Félnek sem felróható ok miatt meghiúsul, úgy Szerződő Felek viselik saját költségeiket és káraikat, egymással szemben követelésük nem állhat fenn.

IV. FIZETÉSI FELTÉTELEK

1. A Megrendelő a Szolgáltató által végzett Fordítási Tevékenység elvégzéséért – jelen szerződésben foglaltak szerint – Szolgáltatói díj (a továbbiakban: **Díj**) fizetésére köteles, melynek elszámolási alapját és mértékét az **1. számú mellékletben** foglalt **Ajánlati adatlap és Részletező ártáblázat** rögzíti.

2. A jelen szerződés keretösszege:

• **2026. évre nettó 1.000.000,-Ft + Áfa**, azaz nettó Egymillió forint + általános forgalmi adó.

Az ÁFA mértékére és megfizetésének módjára az adókötelezettség keletkezésének napján hatályos adójogszabályok az irányadók.

3. A Megrendelő kijelenti, hogy a jelen szerződés teljesítéséhez szükséges fedezet rendelkezésre áll. Megrendelő az egyes eseti megrendelések ellenértékét, az igazolt egyes eseti teljesítéseket követően szabályszerűen kiállított számla alapján, **a számla keltétől számított ötven (50) napon belül**, a Szolgáltató fenti bankszámlájára történő átutalással fizeti meg. Megrendelő a jelen szerződés szerinti díjak átutalását

forintban köteles teljesíteni. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a vállalkozási díj azon a napon minősül megfizetettnek, amikor annak összegével Megrendelő bankszámláját Megrendelő számlavezető bankja megterhelte. A Megrendelő előleget nem fizet. Megrendelő nem köteles a teljes keretösszeg felhasználására.

4. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy jelen szerződés teljesítése körében a jelen szerződés időtartama alatt, a jelen szerződésben meghatározott és szerződésszerűen teljesített szolgáltatásokra vonatkozó Díj (ellenérték) együttes összege a jelen szerződés IV.2. pontban megjelölt keretösszeget nem haladhatja meg.

Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés keretösszeg 70 %-ának megfelelő értékben tesz eseti megrendelést a Szolgáltatásra.

Szolgáltató tudomásul veszi, hogy amennyiben jelen szerződés megszűnésének időpontjában az általa teljesített Szolgáltatások együttes értéke nem éri el a jelen szerződés IV. 2. pont szerinti teljes keretösszeget az ebből származó bevételkiesés a saját kockázatát képezi. Szolgáltató kijelenti, hogy a jelen pontban meghatározott kockázat ismeretében köti meg jelen Szerződést.

5. Fizetési késedelem esetén a Megrendelő a késedelemből esés napjától a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:155. § (1) bekezdése szerinti mértékű késedelmi kamatot köteles fizetni. A Szolgáltató által nem szabályszerűen kiállított számlából eredő fizetési késedelemért a Megrendelő nem felel. A Szolgáltató által benyújtott számlának a Megrendelő hibájából és érdekkörében felmerülő, ki nem menthető késedelmes megtérítéséért a Megrendelő felel.

6. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az eseti megrendelések fogják képezni az elszámolásuk alapját. A Megrendelő minden egyes eseti megrendelését követően a szerződésszerűen elvégzett Fordítási Tevékenységről teljesítésigazolást állít ki Szolgáltató részére. A teljesítésigazolás során a Megrendelő szakmailag igazolja a feladat szerződésszerű teljesítésének megtörténtét. Megrendelő szerződésszerű teljesítés esetén **köteles a fordítási anyag III.7 pont szerinti Megrendelő részére történő átadását követően a teljesítésigazolást 3 (három) munkanapon belül kiállítani** és elektronikus úton haladéktalanul eljuttatni a Szolgáltató részére. Megrendelő részéről a teljesítésigazolás kiállítására, a Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály vezetője jogosult.

7. A Szolgáltató kizárólag **a teljesítésigazolás kézhezvételét követően jogosult számlát benyújtani**. A számlát Megrendelő nevére és címére papír alapon 1 (egy) példányban, vagy fokozott biztonságú aláírással ellátott elektronikus számlát elektronikus úton az eszamlaonkormanyzat@budapest.hu email-címre nyújtja be a számla keltét **követő 3 (három) napon belül. A számlán a teljesítés időpontja a teljesítésigazolás kelte napja**. Szolgáltató a számlán köteles feltüntetni a „megjegyzés” rovatban a Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály elnevezését, valamint a szerződés iktatószámát. Az aláírt teljesítésigazolás másolata a számla mellékletét képezi.

8. Fentiek hiányában, továbbá amennyiben a Szolgáltató által kiállított számla nem felel meg az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII., valamint a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény és a vonatkozó egyéb hatályos jogszabályi előírásoknak, Megrendelő írásban jelzi a hibát a kibocsátó részére és kéri annak helyesbítését. Ezen esetekben, továbbá a számla késedelmes rendelkezésre bocsátása esetén a fizetési késedelem a késedelmi kamatkövetelést kizárja.

V. KAPCSOLATTARTÁS

1. Megrendelő részéről:

Beczéné Kálóczy Orsolya rendezvényszervezési csoportvezető

Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatal, Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési Főosztály,
Hivatalüzemeltetési Osztály, Rendezvényszervezési Csoport

cím: 1052 Budapest, Városház utca 9-11.

tel.: +36/1-327-1408, illetve +36/30-723-3197

e-mail: kaloczyo@budapest.hu

Szolgáltató részéről:

.....

.....

cím:

Tel:

E-mail:

2. Szerződő Felek kötelesek a jelen szerződésben foglalt szolgáltatás ellátása érdekében egymás folyamatos elérhetőségét, rendelkezésre állását biztosítani.
3. Felek kijelentik, hogy nyilatkozataikat, értesítéseiket e-mail útján, postán vagy személyes kézbesítéssel juttatják el egymáshoz. Postai küldemény kézbesítettnek tekintendő a feladást igazoló tértivevényes szelvény címzett általi aláírásának napján. A postai úton megküldött iratokat a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek kell tekinteni, ha a címzett az átvételt megtagadta. Ha a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett az iratot nem vette át ("nem kereste" jelzéssel érkezett vissza), az iratot a postai kézbesítés második megkísérlésének napját követő ötödik munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni. Az elektronikus úton feladott értesítések az elektronikus üzenet kézbesítéséről szóló igazolás visszaérkezésével tekintendők kézbesítettnek.
4. Szerződő Felek haladéktalanul kötelesek tájékoztatni egymást a kapcsolattartásra jogosultak személyében vagy adataiban bekövetkező esetleges változásokról. A kapcsolattartók adataiban bekövetkezett változás a másik Féllel való írásbeli közléstől hatályos. Felek rögzítik, hogy jelen pont szerinti változások nem minősülnek szerződés-módosításnak.
5. A Felek gondoskodnak róla, hogy a képviselőiket, illetve kijelölt kapcsolattartóikat – mint érintetteket – megfelelőképp tájékoztassák arról, hogy jelen szerződésben megadott személyes adataikat a másik Fél a jelen szerződésben meghatározott célból kezeli, összhangban az általános adatvédelmi rendelettel. Az adatkezelés a jelen Szerződésben foglaltak végrehajtása és az annak teljesítésével összefüggő kapcsolattartáshoz szükséges, jogalapja a Megrendelő részéről az általános adatvédelmi rendelet 6. cikk (1) bekezdés e) pontja. A Megrendelő adatkezelési tájékoztatója az alábbi elérési útvonalon érhető el: <https://einfozab.budapest.hu/form/adatkezelesi-tajekoztatok?id=892>

VI. KÉSEDELMES VAGY HIBÁS TELJESÍTÉS, KÖTBÉR, VIS MAIOR

1. Szolgáltató **késedelmi kötbért** köteles fizetni, amennyiben az általa vállalt Fordítási Tevékenységet az eseti megrendelésben meghatározott és visszaigazolt határidőhöz képest késedelmesen teljesíti, amelynek mértéke naponta az eseti megrendelésben meghatározott nettó Díj 10%-ának megfelelő összeg, de maximum a nettó Díj 20%-a.
2. A Fordítási Tevékenység nyújtásával összefüggésben hibás teljesítésnek minősül, ha a Szolgáltató nem az eseti megrendelésekben foglaltak szerint szolgáltat. Hibás teljesítésnek minősül különösen, ha a fordítás, vagy egyéb szolgáltatás (lektorálás, hitelesítés) sem nyelvi, sem szakterminológiai szempontból nem pontos, nem szakszerű. Hibás teljesítés esetén Megrendelő – kijavítást, kiegészítést, átdolgozást írhat elő, melynek teljesítésére Szolgáltatónak az írásban történő felszólítástól számított 2 (kettő) munkanap áll rendelkezésére. Szolgáltató mindaddig köteles saját eleget tenni Megrendelő kijavításra, kiegészítésre, átdolgozásra vonatkozó igényeinek, ameddig valamennyi megrendelői elvárás maradéktalanul átvezetésre nem kerül. Szolgáltató teljesítésének napja az a nap, amikor Megrendelő a fordítással, vagy egyéb szolgáltatással (lektorálás, hitelesítés) kapcsolatban további kijavítási, kiegészítési, átdolgozási igényt nem tesz. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy amennyiben a jelen pontban megjelölt kijavítási, kiegészítési, átdolgozási kötelezettségét a jelen pontban megjelölt 2 (kettő) munkanapon túl ismételt hiányosan, hibásan teljesíti, Szolgáltató **hibás teljesítési kötbér** megfizetésére köteles, amelynek mértéke naponta az eseti megrendelésben meghatározott Díj 15%-a, de maximum 30%-a.

Megrendelő – súlyos szerződésszegésre alapított – elállása, azonnali hatályú felmondása esetén Megrendelő **meghiúsulási kötbérre** jogosult. A meghiúsulási kötbér mértéke jelen szerződés IV. 2. pontjában rögzített igénybe nem vett keretösszeg nettó összegének 20%-a.

3. A teljesítés elmaradása esetére kikötött meghiúsulási kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja.
4. A Megrendelő kötbérigényét írásban köteles közölni a Szolgáltatóval, külön megjelölve annak jogalapját és összegét. Megrendelő a kötbért önálló számviteli bizonylat (számla, vagy egyéb pénzbecérő) kibocsátásával jogosult érvényesíteni, melyet a Szolgáltató a számviteli bizonylat keltétől számított 8 (nyolc) napon belül köteles kiegyenlíteni.

5. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.) 6:186. § és 6:187. § alapján a kötbért a Megrendelő akkor is követelheti, ha kára nem merül fel, továbbá érvényesítheti a kötbért meghaladó kárát és a szerződésszegésből eredő egyéb jogait is. Megrendelő a szerződésszegésből eredő kárának megtérítését akkor is követelheti, ha kötbérigényét nem érvényesítette.

6. Felek mentesülnek a szerződésszegés következményei alól, amennyiben a szerződésszerű teljesítést rajtuk kívül álló, előre nem látható, elháríthatatlan esemény, cselekmény fizikailag vagy más módon gátolja (a továbbiakban: „**Vis Maior**”). A Felek ilyen Vis Maior eseménynek tekintik különösen a természeti és más katasztrófákat (ilyen különösen a villámcsapás, földrengés, árvíz, tűzvész, robbanás, járvány), háborús vagy más konfliktusokat (ilyen különösen a zendülés, rendzavarás, zavargások, forradalom, államcsíny, polgárháború, terrorcselekmények, embargó).

7. A Vis Maiorra hivatkozó Felet terheli annak bizonyítása, hogy a Vis Maior eseménynek a szerződésszerű teljesítésre kiható következményét az adott helyzetben elvárható gondosság tanúsítása esetén sem – vagy csak aránytalan áldozat árán – lehetett volna elhárítani.

8. Felek megállapodnak abban, hogy minden, a szomszédos országban fennálló fegyveres konfliktus, illetve humanitárius katasztrófa (továbbiakban: „**háborús veszélyhelyzet**”) magyarországi következményeinek elhárításával összefüggő, a jelen szerződés hatálybalépésének napján a Felek által nem ismert kormányzati vagy egyéb intézkedés és minden olyan egyéb ok kapcsán, amely a háborús veszélyhelyzet tényére vezethető vissza, Szolgáltatónak a Ptk. 6:142. §-ára figyelemmel bizonyítania kell, hogy a kormányzati vagy egyéb intézkedés vagy egyéb ok a teljesítést befolyásolja vagy lehetetlenné teszi, és a Szolgáltatótól nem volt elvárható, hogy ezt a körülményt elkerülje, vagy a kárt enyhítse.

VII. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA, MEGSZÚNÉSE, MEGSZÜNTETÉSE

1. A Szerződő Felek a jelen szerződést **2026. december 31. napjáig tartó határozott időre, a jelen szerződés IV. 2. pontjában meghatározott keretösszeg mértékéig** kötik.

2. A jelen szerződést a Felek közös megegyezéssel, írásban módosíthatják. A jelen szerződés mindennemű módosítása és kiegészítése kizárólag írásban, a Felek előzetes egyeztetésével és kölcsönös egyetértésével történhet.

3. A jelen szerződés megszűnik:

- a jelen szerződés határozott idejének lejáratakor;
- a jelen szerződés IV. 2. pontban meghatározott keretösszeg kimerülésével;
- a Szolgáltató jogutód nélküli megszűnésével;
- a jelen szerződés bármelyik fél részéről történő felmondással;
- súlyos szerződésszegés miatti azonnali hatályú felmondással.

4. Jelen szerződést bármelyik Fél indokolás nélkül, a másik Félhez intézett írásbeli nyilatkozattal 30 napos felmondási idővel felmondhatja.

5. A jelen szerződés rendkívüli, azonnali hatályú felmondására csak a másik szerződő fél szándékos, vagy súlyosan gondatlan szerződésszegése esetén kerülhet sor, írásbeli nyilatkozattal.

6. Megrendelő a jelen szerződéstől az első eseti megrendelés teljesítésének megkezdése előtt bármikor írásban elállhat.

7. Megrendelő a Szolgáltatóhoz intézett írásbeli nyilatkozatával Szolgáltató súlyos szerződésszegése esetén elállhat a jelen szerződéstől, illetve azonnali hatállyal felmondhatja azt. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan:

- a) a késedelmi, vagy a hibás teljesítési kötbér eléri a maximumot,
- b) a jelen szerződés teljesítésének indokolatlan megtagadása,
- c) Szolgáltató megszegi, illetve írásbeli felszólítás ellenére sem teljesíti a jelen szerződésben foglalt kötelezettségét,
- d) Szolgáltató fizetéseképtelenné válik, felszámolási, végelszámolási vagy törlési eljárás indul vele szemben,

- e) Szolgáltató vezetőjével, képviselőjével vagy a jelen szerződés teljesítésében résztvevő alkalmazottjával szemben jogerős elmarasztaló határozatot hoznak szakmai tevékenységét érintő szabálysértés vagy bűncselekmény miatt,
- f) Szolgáltató a titoktartási kötelezettségét megszegi.

8. Szolgáltató jelen szerződés azonnali hatályú felmondására jogosult, ha a Megrendelő együttműködési kötelezettségét olyan súlyosan megszegi, amelynek következtében a Szolgáltató által jelen szerződés keretében vállalt szolgáltatás teljesítése lehetetlen, számottevően nehezebbé vagy költségesebbé válik.

9. Az azonnali hatályú felmondást írásbeli nyilatkozattal kell közölni a másik Féllel.

VIII. EGYÉB RENDELKEZÉSEK

1. Felek a jelen szerződés teljesítése során kötelesek folyamatosan kölcsönösen együttműködni egymással, ennek során kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni minden olyan akadályról vagy körülményről, amely a jelen szerződés teljesítésére lényeges kihatással lehet.

2. A nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pont b) alpontja alapján Szolgáltató nyilatkozik, hogy átlátható szervezetnek minősül.

3. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatos, illetve jelen szerződés aláírása vagy teljesítése során, vagy azzal összefüggésben egymásról vagy érintett természetes személyekről szerzett valamennyi adatot, információt, melyek nem közismertek vagy az érintett gazdasági tevékenységet végző személyek számára nem könnyen hozzáférhetők és amelyek illetéktelenek által történő megszerzése, hasznosítása, másokkal való közlése vagy nyilvánosságra hozatala a másik Félre vagy a vele kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezné, vagy gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként kötelesek kezelni. Szolgáltató a Fordítási Tevékenység ellátása során a **Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete Szakmai Etikai Kódexe** titoktartásra vonatkozó részét („Titoktartá”) tekinti irányadónak.

4. Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden bizalmas információt, üzleti titkot szigorúan megtartanak, és az érintett Fél eltérő, előzetes írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személyeknek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően. A Felek megállapodnak továbbá abban is, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (pl.: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen szerződés hatálya alatt, mind azt követően.

5. Felek tudomásul veszik, hogy az, aki az államháztartás valamely alrendszerével pénzügyi, illetve üzleti kapcsolatot létesít, kérésre köteles a jogviszonnyal összefüggő és a közérdekből nyilvános adatokra vonatkozóan tájékoztatást adni. Felek tudomásul veszik továbbá, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánosságára tekintettel a jelen szerződés lényeges tartalmáról a tájékoztatás üzleti titok címén nem tagadható meg.

6. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy Megrendelő az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. tv. (a továbbiakban: Infotv.) alapján helyi önkormányzati közfeladatot ellátó szervnek minősül, s mint ilyen, a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, függetlenül kezelésének módjától, önálló vagy gyűjteményes jellegétől, közérdekű adatnak minősül. Szolgáltató tudomásul veszi, hogy jelen szerződés adatai az Infotv. rendelkezései szerint közérdekű adatok. Fentiekre figyelemmel Felek megállapodnak abban, hogy az Infotv.-ben foglalt kötelezettségeiknek maradéktalanul eleget tesznek.

7. Szerződő Felek vállalják, hogy a közöttük jelen szerződéssel kapcsolatosan esetlegesen felmerülő vitákat elsődlegesen közvetlen tárgyalások, egyeztetések útján, peren kívül igyekeznek rendezni.

8. Ha a jelen szerződés valamely része érvénytelen vagy azzá válik, vagy a jelen szerződés valamely rendelkezése a továbbiakban nem alkalmazható, a jelen szerződés egyéb rendelkezései továbbra is teljes hatállyal bírnak, kivéve, ha az érvénytelen vagy érvénytelenné vált rész nélkül a Felek a jelen szerződést nem kötötték volna meg, és az érintett rész megfelelően nem módosítható.

9. A jelen szerződés teljesítése során a Feleknek jóhiszeműen, a másik Fél jogaira és érdekeire való tekintettel kell eljárniuk. Kerülniük kell minden olyan magatartást, amely a másik Felet sérti, vagy sértheti, így különösen azokat a magatartásokat, amelyek kárt okoznak, vagy okozhatnak. Nem jelentik jelen rendelkezés megsértését a Felek által törvényes jogaik érvényesítése, illetve jogszabályban előírt kötelezettségeik teljesítése érdekében folytatott és ezekkel összefüggő törvényes eljárások.

10. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., valamint a tevékenységhez kapcsolódó egyéb hatályos jogszabályok rendelkezései alkalmazandók.

11. A jelen szerződés az 1-3. számú melléklettel együtt érvényes.

12. A jelen szerződés 3 (három) eredeti példányban készült, melyből 2 (kettő) példány Megrendelőt, 1 (egy) példány Szolgáltatót illeti meg.

13. A Felek a jelen szerződést áttanulmányozták, az abban rögzítetteket tudomásul veszik, annak rendelkezéseit magukra nézve kötelezően elismerik, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt írják alá.

14. A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba. Amennyiben az aláírások nem ugyanazon a napon történnek, a hatálybalépés napja az utolsó aláírás napja.

Budapest, 2026.

hó nap

Budapest, 2026.

hó nap

.....
Megrendelő
Budapest Főváros Önkormányzata

képviseli:

Karácsony Gergely főpolgármester
felhatalmazása alapján

Szabó Nándor

főosztályvezető

Hivatalüzemeltetési és Intézményfejlesztési

Főosztály vezetője

.....
Szolgáltató

..... Kft.

képviseli:

Pénzügyi ellenjegyzést végezte:

Budapest, 2026.

hó nap

.....
Bakó Aliz
gazdasági igazgató

Mellékletek:

1. számú melléklet: Ajánlati Adatlap és Részletező ártáblázat
2. számú melléklet: Műszaki leírás
3. Eseti megrendelő